Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wierny świadek nie kłamie, lecz świadek fałszywy zionie kłamstwem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wierny świadek nie kłamie, świadek fałszywy zionie kłamstwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wierny świadek nie kłamie, a fałszywy świadek mówi kłamstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Świadek prawdziwy nie kłamie; ale świadek fałszywy mówi kłamstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Świadek prawdziwy nie kłama, lecz nieprawdę powiada świadek zdradliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wierny świadek nie kłamie, kłamstwa wypowiada świadek fałszywy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prawdomówny świadek nie kłamie, lecz świadek fałszywy wypowiada kłamstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wierny świadek nie kłamie, fałszywy – szerzy kłamstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawdomówny świadek nie kłamie, obłudny zaś zionie kłamstwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Świadek prawdomówny nie kłamie, ale fałszywy oddycha kłamstwami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірний свідок не говорить неправди, а неправедний свідок розпалює неправди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiarygodny świadek nie kłamie, a fałszywy świadek rozgłasza łgarstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Świadkiem wiernym jest ten, który nie skłamie, ale świadek fałszywy szerzy same kłamstwa. |